

## 第二屆亞太語言學奧林匹亞

2020年9月27日

## 題目

- 仔細聆聽並遵循監考人員的指示。
- 競賽將持續五小時。這份題目共有六頁、五題。你可以以任何順序解題。
- 在競賽進行中，你不可以使用任何電子設備、印刷品或是其他的資料來源。
- 如果你對於題目有任何疑問，請舉手向監考人員提問。監考人員將在詢問評審委員後回答。
- 作答規則
  - 毋須抄題。
  - 將不同問題的解答分述於不同的答題紙上。
  - 只能使用答題紙的正面。
  - 每張紙上註明姓名、題號以及其為該題目的第幾張答題紙，例如：

|    |       |    |       |    |       |
|----|-------|----|-------|----|-------|
| 姓名 | ...   | 姓名 | ...   | 姓名 | ...   |
| 題號 | 5     | 題號 | 5     | 題號 | 5     |
| 頁碼 | 1 / 3 | 頁碼 | 2 / 3 | 頁碼 | 3 / 3 |

(表示第五題的第一、第二及第三張答題紙。)

以避免考卷遺失或分數誤記。

- 解答須詳細論證。無解釋之答案，即便完全正確，也只會獲得低分。

在競賽題目公佈於亞太語奧官方網站 (<https://aplo.asia>) 前須保密。到該日為止，請勿透過網路公開或討論本次題目。

第一題 (20分)。 以下是以亂序排列的一些兩位亞伊語的說話者說的句子及其中文翻譯。

說話者 1 (男性、50歲)

- |                      |             |
|----------------------|-------------|
| 1. hoom hu           | a. 你的火      |
| 2. belem mââng       | b. 我的水      |
| 3. waau haalee Aiawa | c. 我的公車     |
| 4. uutap taben than  | d. 你的芒果     |
| 5. tabik kar         | e. 你的船      |
| 6. anyik sawakiny    | f. 首領的椅子    |
| 7. anyim meic        | g. 我的項鍊     |
| 8. belik köiö        | h. Aiawa 的貓 |

說話者 2 (男性、12歲)

- |                    |            |
|--------------------|------------|
| 9. belen koka      | i. 你的山羊    |
| 10. anyik tang     | j. 他的山藥    |
| 11. anyim karopëë  | k. Kua 的母親 |
| 12. haaleem nani   | l. 他的西瓜    |
| 13. an koko        | m. 他的車     |
| 14. hinyö anyi Kua | n. 我的籃子    |
| 15. belik nu       | o. 他的可樂    |
| 16. anyin loto     | p. 我的椰子    |
| 17. an waajem      | q. 你的獨木舟   |

(a) 對於每個說話者，一一對應之。

(b) 翻譯成中文：

18. belem waajem  
19. karopëë hoon hinyö

請提及所有字面翻譯之外的含義。

(c) 以下是部分中文的單字及其亞伊語翻譯：

狗 = kuli      茶 = trii      艇 = ok

所有可能的翻譯成亞伊語：

- r. 貓的茶  
s. Kua 的椰子  
t. 他的艇  
u. 我的狗

△ 亞伊語屬於南島語系。在新喀里多尼亞烏韋阿島，大約有4,000人使用該語言。

â, ë, ö 是母音。

獨木舟是一種長且窄，以樹幹製作成的划艇。山藥是一種類似地瓜、充滿澱粉的蔬菜。可樂是一種由可口可樂公司（一家美國的跨國公司）生產並於全球販售的氣泡飲料。Aiawa和Kua是人名。  
—Rujul Gandhi

第二題 (20分)。 以下是部分沃爾曼語句及其可能的中文翻譯：

- |   |                |
|---|----------------|
| 1. <i>Runon nchklwaro chim.</i>           | 他欺騙了你們。        |
| 2. <i>Ri ypa kaypu wuel.</i>              | 他們和我殺死了豬(複數)。  |
| 3. <i>Chuto wpa ketiki wuel.</i>          | 女人和我烹飪了豬(陰性)。  |
| 4. <i>Ru wklwaroy nyue waroy muen.</i>    | 她欺騙了母親和哥哥(複數)。 |
| 5. <i>Ru weytiki wuel laroy ngolu.</i>    | 她烹飪了小豬和鶴鴒(複數)。 |
| 6. <i>Chi npaltawro kum.</i>              | 你尋找了我。         |
| 7. <i>Mue waron muen ypaltawro kipin.</i> | 姐姐和哥哥尋找了我們。    |
| 8. <i>Muen ncha chentiki ngolu.</i>       | 哥哥和你烹飪了鶴鴒(陽性)。 |
| 9. <i>Runon naron yeteren muen.</i>       | 他們倆(陽性)看見了哥哥。  |
| 10. <i>Kum maro chu kaltawro pelen.</i>   | 我和妻子尋找了狗(陰性)。  |
| 11. <i>Kum meterey pelen laron wuel.</i>  | 我看見了小狗和豬(陽性)。  |
| 12. <i>Ngan naron na yanpu pelen.</i>     | 父親和兒子殺死了狗(陽性)。 |
| 13. <i>Nyue wchaltawro chi.</i>           | 母親尋找了你。        |
| 14. <i>Chim charo chklwaro ru.</i>        | 你們和她欺騙了她。      |
| 15. <i>Ri ypapu kipin.</i>                | 他們殺死了我們。       |

(a) 所有可能的翻譯成中文：

16. *Ru waro ypapu kum.*
17. *Na ycha chaltawro chu.*
18. *Chi npa kaltawroy chu.*
19. *Kum meltiki ngolu.*
20. *Kipin karon ngan kanpu wuel.*

(b) 翻譯成沃爾曼語：

21. 你和他殺死了鶴鴒(陰性)。
22. 小豬看見了他們倆(陽性+陰性)。
23. 父親尋找了我和小狗。
24. 兒子(複數)和她殺死了你。
25. 我和你們烹飪了小豬。

△ 沃爾曼語屬於托里切利語系。在巴布亞紐幾內亞，大約有1,700人使用該語言。

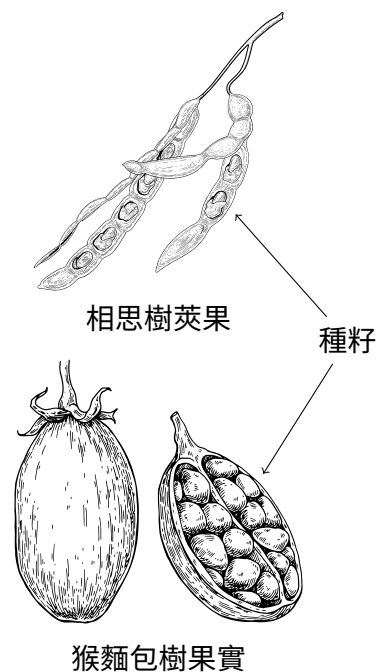
*w, y, ch* 是子音。

鶴鴒是一種居於新幾內亞及澳洲東北部叢林大型不能飛的鳥。

—Samuel Ahmed

第三題 (20分)。 以下是以亂序排列的部分柯伊拉奇尼語的單字 及其中文翻譯：

- |               |           |
|---------------|-----------|
| 1. baani      | A. 相思樹種籽  |
| 2. baaniije   | B. 相思樹莢果  |
| 3. ganda      | C. 猴麵包樹種籽 |
| 4. gandakorfo | D. 猴麵包樹   |
| 5. ije        | E. 不好的心情  |
| 6. konno      | F. 年老的    |
| 7. koojje     | G. 孩子     |
| 8. kooja      | H. 晚年     |
| 9. koyrajje   | I. 地面     |
| 10. jeeno     | J. 蛇      |
| 11. jeeney    | K. 鎮民     |
| 12. mookonney | L. 母親     |
| 13. jaa       | M. 冷 (名詞) |
| 14. wangu     | N. 熱的     |
| 15. yeeney    | O. 軍隊     |



(a) moo的意思是眼睛。一一對應之。

(b) tongotonggo的意思是弓。翻譯成中文：

baanija, koyra, tongotonggojje, wangiije, yeen

(c) baasu的意思是井。翻譯成柯伊拉奇尼語：

猴麵包樹果實, 平靜 (名詞), 熱 (名詞), 繩, 盛水器

(!) 除了答案之外, 不需要其他的解釋, 而這些解釋也不會算分。

△ 柯伊拉奇尼語 (Koyra Chiini) 屬於桑海語系。在馬利, 大約有200,000人使用該語言。

j近似於粵語「張 (zoeng1)」的「z」或普通話「之 (zhi)」的「zh」。y = 粵語「也 (jaa5)」的「j」或普通話「也 (ye)」的「y」。ŋ, ɲ 是子音。雙重字母表示長音。

盛水器是一個橡膠質的袋子。一般將其投入水中, 裝滿水後再拉起。

— 梁宰榮

第四題 (20分)。 以下是部分圖巴圖拉巴爾語的單字 及其中文翻譯。母音上的 ´ 和 ` 標記分別表示含有該母音音節為主要和次要重音。

1. ʔaʔà:zowá:l 薩滿 (複數)
2. nìxnaná:k 在…的陪伴下
3. pàŋhamát 柳葉偽裝
4. tabì:tlaláh (一種會唱歌的鳥)
5. ʔìndinà:wai 購買
6. halí:l 星期日
7. wàhcipí:l 鹿皮軟鞋
8. naŋgàwiliʔ 在耳環上

以下是一些圖巴圖拉巴爾的其他單詞， 其中二十四 (24) 個重音標記被移除。

9. ʔamaŋatal 任何人
10. ʔa:ha:iži:biʔ 咀嚼反芻後的食物
11. na:bunziya 八
12. pi:ʔišt 莓果
13. wohombo:l 西黃松
14. na:widami 在中間
15. nimbunŋul 貧窮的男人
16. ca:ya:u 喊
17. ʔalalalibič 薄的

填入 (9–17) 中缺漏的重音符號， 並確保正確填入主要和次要重音。

△ 圖巴圖拉巴爾語屬於猶他—阿茲特克語系， 在美國加利福尼亞州克恩縣由圖巴圖拉巴爾人使用。該語言現在已滅絕。

č, ŋ, š, ʒ, ž, ʔ 是子音。i 是母音。: 表示長母音。  
柳葉偽裝是獵鳥用的裝備。

—Rujul Gandhi, Shardul Chiplunkar

第五題 (20分)。 以下是部分萬山魯凱語的動詞形式及其中文翻譯。

|                             |            |
|-----------------------------|------------|
| <i>'ialroholrao</i>         | 我被它抬起。     |
| <i>'iamece</i>              | 它被它攜帶。     |
| <i>'ika'acelraimia'e</i>    | 我被你咬。      |
| <i>'ika'amadhelraimia'e</i> | 我被你討厭。     |
| <i>'ikadhalamemi'iae</i>    | 你被我愛。      |
| <i>'ikadhangelaero</i>      | 我被它踢。      |
| <i>'ikelrakelrangimia'e</i> | 它被你打。      |
| <i>iciva</i>                | 烤它!        |
| <i>ma'amadha</i>            | 討厭它!       |
| <i>madhalamelraimia'e</i>   | 我愛你。       |
| <i>maopongomi'iae</i>       | 你煩擾我。      |
| <i>oalroho</i>              | 它抬起它。      |
| <i>omeca</i>                | 攜帶它!       |
| <i>ocengeliae</i>           | 它看見我。      |
| <i>ocengelemi'iae</i>       | 你看見我。      |
| <i>odhapelelrao</i>         | 我(用毒物)捕撈它。 |
| <i>oicivilrao</i>           | 我烤它。       |
| <i>okadhange</i>            | 它踢它。       |
| <i>okadhangelaero</i>       | 我踢它。       |
| <i>okane</i>                | 它吃它。       |
| <i>okelrakelrangelrao</i>   | 我打它。       |
| <i>olroha</i>               | 抬起它!       |

(a) 翻譯成中文:

1. *dhopela*
2. *madhalama*
3. *'icengelelraimia'e*
4. *ma'amadhiae*
5. *'ikaopongimia'e*

(b) 翻譯成萬山魯凱語:

6. 它看見它。
7. 它被我抬起。
8. 吃它!
9. 你咬我。
10. 煩擾它!

△ 萬山語是魯凱語的一個方言。魯凱語屬於台灣南島語。在臺灣高雄使用該語言。萬山語是魯凱語六個方言中最瀕危的方言，其居民中只有幾位老者能流利使用。

*dh, lr, ' 是子音。*

— 姚勇瑞

---

編者: 黃申昌, 金珉圭 (技術編輯), 梁宰榮, 劉羽揚, 李宇軒, 王治鈞, 小林剛士, 姚勇瑞,  
Bal Krishna Bal, George Enrique Dueñas, Rujul Gandhi (主編), Shinjini Ghosh,  
Tamila Krashtan, Maria Losada, Khairul Anwar Mohamad Zaki, Alexander Piperski,  
Balaram Prasain, Aalok Sathe.

正體中文文本: 姚勇瑞、黃申昌、王治鈞。

加油!